

ENSEÑANZA Y RESCATE

-LINGÜÍSTICA-

DIDALUTRON

PORTUGUES EN 21 DIAS

Fredy Marius



2011

CONTENIDO

Introducción, 3

- I. Día 1: El Alfabeto Portugués (3 horas),6
- II. Días 2 y 3: Fonética Portuguesa (6 horas). 11
- III. Días 4 y 5: La Morfosintaxis: El Artículo y Sustantivos.19
- IV. Día 7 y 8: Adjetivos, Los Numerales y Grados. 22
- V. Días 9 y 10: Pronombres. 42
- VI. Días 11 y 12: Adverbios. 56
- VII. Día 13: Preposiciones y Conjunciones. 61
- VIII. Día 14: Ejercicios de Autoevaluación(De los días 1 al 13).64
- IX. Días 15, 16 y 17: Verbos. 65
- X. Días 18, 19, 20 y 21: Frases Básicas. 81

Bibliografía y Referencias. 101

APENDICE, 103

Nota: Inquietudes, aclaraciones o sugerencias, favor escribirnos a: info@didalutron.org

Introducción (No entra en los 21 días)

Seré sincero con todos mis alumnos. Aunque el Portugués fue el primer idioma que comencé a estudiar a la edad de ocho años, mi padre me recomendó estudiar preferiblemente el Inglés, por lo que obedeció, y fue muy fructífero. El caso es que de los doce idiomas que he estudiado, nunca incluí ni el portugués ni el Italiano, por verlos como muy similares a nuestro idioma, por lo que aproveche mi tiempo en aquellos idiomas no-fonéticos mas complicados.

Sin embargo no he querido dejar fuera este idioma, incluyendo el italiano, para el beneficio de todo aquel estudiante interesado en la lingüística.

Como portugués no es parte de mi repertorio, me he tomado la libertad de usar como base de referencia algunos cursos ofrecidos en Internet.

Esperando sea aprovechado en lo máximo este curso, aunque forzadamente "encajado" en los 21 días.

Entremos pues a lo básico de esta bella lengua.

Idioma portugués

El **portugués** es una lengua romance, procedente del galaicoportugués. Con aproximadamente 280 millones de hablantes, el portugués es la quinta lengua materna más hablada y la tercera lengua más hablada del mundo en usar el [alfabeto latino](#), después del [español](#) y el inglés. Su difusión internacional tuvo lugar en los siglos XV, XVI y XVII, con la formación del Imperio portugués.

Actualmente es la lengua principal de [Portugal](#), [Brasil](#), Angola, Guinea-Bissau, Mozambique, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental, todos ellos países que forman la Comunidad de países de lengua portuguesa. Todavía posee una pequeña cantidad de hablantes en Macao y en algunas zonas de la India que fueron colonias portuguesas: Goa, Damán y Diu y Dadra y Nagar Haveli; también es hablado en algunos sectores de Ceilán (actual Sri Lanka, territorio que antes de formar parte del Imperio Británico formó parte del Imperio portugués. De forma minoritaria, es hablada también por colonias importantes de países de habla portuguesa establecidas en zonas fronterizas, por ejemplo, en Venezuela o en las zonas colindantes a Brasil de Argentina, Bolivia, Colombia, Paraguay y Uruguay debido a la migración de brasileños en su mayor parte dedicados al comercio.

Hablado en  [Portugal](#)

-  [Angola](#)
-  [Brasil](#)
-  [Cabo Verde](#)
-  [Guinea-Bisáu](#)
-  [Guinea Ecuatorial](#)
-  [Macao](#)
-  [Mozambique](#)

 [Santo Tomé y Príncipe](#)

 [Timor Oriental](#)

Hablantes ~ 263 millones

- Nativos: • 240 millones²
- Otros: • ~ 23 millones

Puesto [5](#) (*Ethnologue*, 2009)

Familia [Indoeuropea](#)

[Itálica](#)

[Romance](#)

[Iberorromance](#)

[Ibero-occidental](#)

[Galaico-portuguesa](#)

Portugués

Extensión del portugués(Wiki)



I - Día 1: El Alfabeto Portugués (3 horas)

A, a a **N, n** ene

B, b bé **O, o** o

C, c cé **P, p** pé

D, d dé **Q, q** qué

E, e e **R, r** ere

F, f efe **S, s** ese

G, g ge **T, t** té

H, h agà **U, u** u

I, i i **V, v** vé

J, j jota **X, x** shish

L, l ele **Z, z** sé (sonora)

M, m eme

Las vocales

Si lee algún texto en portugués se dará cuenta de que la misma vocal cambia de sonido según se encuentre o no en la sílaba fuerte. Así la

primera **a** de **falar** / **falàr** (hablar) es muy suave y la segunda es realmente abierta; pero los papeles se cambian cuando el acento tónico se desplaza: **ele fala** / **èle fàla** (él habla). La **e** es muda cuando se encuentra en sílaba final no acentuada. En sílaba tónica, puede ser abierta o cerrada según el caso. Ejemplos: **belo** / **bèlu** (bello); **pelo** / **pélu** (pelo). La **o** se pronuncia "u" salvo en sílaba tónica o, como la **e**, puede ser abierta o cerrada. Ejemplos: **bola** / **bóla** (pelota); poco / **pôçu** (pozo); curioso / **curiôsu** (**s** sonora) (curioso).

C: delante de **a, o, u**, se pronuncia **k**: **cavalo** (caballo), **conta** (compota), **custo** (coste)

delante de **e** y de **i** se pronuncia **s**: **cedo** (pronto), **cinco** (cinco)

ç: delante de **a, o, u**, se pronuncia **s**: **praça** (plaza), **almoço** (almuerzo)

ch: se pronuncia **sh**: **cheque** (cheque)

g: delante de **a, o, u**, se pronuncia **g**: **gato** (gato), **gosto** (gusto)

delante de **e** y de **i**, se pronuncia **y**: **gelo** (helado), **girar** (girar)

h: no se pronuncia: **hora** (hora)

lh: es equivalente a la **ll** española: **velha** (vieja), **palha** (paja)

m: al final de las palabras, sirve para nasalizar la vocal : **homem** (hombre)

nh: se pronuncia **ñ**: **vinho** (vino)

qu: utilizado delante de **e** y de **i**, se lee **k**: **que** (que), **quilo** (kilo)

delante de **a**, se lee **qu**: **qual** (cual), **quadro** (cuadro)

x: según las palabras se pronuncia **sh:** **xadrez** (ajedrez)

s: **próximo** (próximo)

ks: **táxi** (taxi)

z: delante de una vocal, se pronuncia **s** sonora: **zero** (cero), **dizer** (decir)

Pronunciación.- (Cont.)

ai ai bairro (barrio)

ei ei leite (leche)

oi oi noite (noche)

ui úi fui (fui)

ão au nasal pão (pan)

ãe ae nasal mãe (madre)

õe oe nasal pensões (pensiones)

em e nasal bem (bien)

ens aish tens (tienes)

lh ll olho (ojo)

nh ñ vinho (vino)

s (fin de palabra) sh dois (dos)

x sh taxa (tasa)

ks **tóxico** (tóxico)

s (sonora) **exemplo** (ejemplo)

s **máximo** (máximo)

| | | | |
|-------------|-----|-------------|------|
| A, a | a | N, n | ene |
| B, b | bê | O, o | o |
| C, c | cê | P, p | pê |
| D, d | dê | Q, q | quê |
| E, e | e | R, r | erre |
| F, f | efe | S, s | esse |
| G, g | gê | T, t | tê |
| H, h | agá | U, u | u |
| I, i | i | V, v | vê |

| | | | |
|-------------|------|-------------|-------------------|
| J, j | jota | W, w | dáblio |
| K, k | cá | X, x | xis |
| L, l | ele | Y, y | ípsilon o i grego |
| M, m | eme | Z, z | zê |

Aclaraciones:

1. En el abecedario portugués no existían las letras k (cá), w (dáblio) e y (ípsilon) pero con el nuevo acuerdo ortográfico, a partir de enero de 2009, pasan a integrarlo. Estas letras se usan en la simbología internacional (km, kg...). Sin embargo, si hubiese que escribirlas por extenso, habría que escribir quilômetro, quilograma, etc. También se usan para escribir algunos nombres propios y extranjerismos como Kuwait y wagneriano.
2. Las letras en portugués son masculinas: o efe (la efe).
3. No existen ll ni ñ, que en portugués se simbolizan con lh y nh (ele agá y ene agá).
4. La pronunciación del nombre de la letra L es /'ɛli/, y los pronombres personales de la tercera persona ele y ela se pronuncian /'eli/ y /'ɛla/.
5. La pronunciación del nombre de la letra S es /'ɛsi/, y los pronombres demostrativos esse y essa se pronuncian /'esi/ y /'ɛsa/.
6. Existen también, al igual que en español, ch, rr y además ss, pero son consideradas dos letras distintas.

7. Por último recuerde el nombre de la letra q (quê en portugués), cuyo nombre en español (cu), significa "culo" en portugués.
8. Está también la letra "ç". El origen del signo es una z que en la escritura visigótica llevaba encima una c pequeña en forma de copete (técnicamente llamada virgulilla). Con el tiempo, en la escritura el copete tomó cada vez mayor cuerpo, mientras que la z se empequeñecía, llegando finalmente a convertirse en la virgulilla a modo de coma que se coloca debajo de la c para convertirla en cedilla.

La disminución del uso de la cedilla en idioma español o castellano se comienza a observar en escritos de mediados del medioevo. A fines de la misma época en los escritos ya comenzaba a ser reemplazada por c o s. A pesar de su desuso, hoy se emplea para transcribir textos con ortografía antigua. Además, se usa para escribir los nombres no castellanizados de otras lenguas como Eça de Queiroz o garçon. Los nombres geográficos como La Torre de les Maçanes o Curaçao suelen conservar la ç originaria, siendo pronunciada como s. La grafía hispanizada es Curazao, al igual que Azores (en portugués: Açores) o Alenzón (en francés: Alençon).

=====

■■- Días 2 y 3: Fonética Portuguesa (6 horas)

1- Consonantes

| Letra | Nombre | AFI | Equivalente fonético en español | Ejemplo |
|-------|--------|-----|------------------------------------|--------------------|
| b | bê | b | b de emb a ucar | b eber |
| d | dê | d | d de and a r | d ois |
| f | efe | f | f del español | f olha |
| h | agá | - | es muda al igual que en el español | h omem |
| J | jota | ʒ | similar al sonido del dígrafo ll | j arra |
| p | pê | p | p del español | p ato |
| q | quê | k | q del español | q uerer |
| t | tê | t | t del español | t eto/tecto |
| V | vê | v | v del francés e inglés | v itória |
| Z | zê | z | equivalente a la z inglesa | z ul |

Consonantes de valor variable

| Letra | Nombre | AFI | Equivalente fonético en español | Posición | Ejemplo |
|-------|--------|-----|---------------------------------|----------|---------|
|-------|--------|-----|---------------------------------|----------|---------|

| | | | | | |
|---|-----|-----|--|-----------------------------------|--------------|
| c | cê | k | c del español | frente a a, o y u | coisa |
| | | s | s del español | frente a e e i | cedo |
| g | gê | g | g de mango | frente a a, o y u | gordo |
| | | ʒ | similar al sonido ll | frente a e e i | gelo |
| l | ele | l | similar a l del español, pero algo velarizada, similar a l del español latinoamericano atlántico | al principio de una sílabas | lema |
| | | w | u de eutanasia | al final de una sílabas | selva |
| M | eme | /m/ | m del español | | mar |
| N | ene | /n/ | n del español | | nada |

| | | | | | |
|---|------|---|--|---|--------------|
| R | erre | /r/ | r de caro | no al inicio de la palabra. | caro |
| | | /ʀ/  | como la j del español de castilla, o más suave | al inicio de la palabra. | roda |
| S | esse | /s/ | s del español latinoamericano | | selva, passo |
| | | /z/ | como una s sonora, equivalente a la z inglesa | cuando aparece no duplicada en medio de vocales | casa |

| | | | | | |
|--|--|---------|---|--|--|
| | | /ʃ/,/ʒ/ | <p>sorda o sonora respectivamente: como sh inglesa, o similar al sonido (como consonante)y argentino,</p> <p>o también similar al sonido ll y al de y cuando actúa como consonante, en el español de argentina, pero sonoro, similar a la pronunciación en esa misma habla de la ll de sencillo o a el sonido de y de cónyugue equivalente a el sonido la j francesa de jolie , o a la s inglesa de measure</p> | <p>sorda al final de sílaba, pero se sonoriza si le antecede una consonante sonora</p> | <p>asma /ʒ/ o /z/, visto /ʃ/ o /s/</p> |
|--|--|---------|---|--|--|


| | | | | | |
|---|-----|------|--|--|------------------|
| X | xis | /ʃ/ | similar al sonido (como consonante) de y argentino, equivalente a la 'sh' del inglés | | xadrez |
| | | /ks/ | x del español | | táxi |
| | | /s/ | s del español | | trouxe, próximo |
| | | /z/ | z del inglés | | exato/exacto |
| | | - | muda | | exceção/excepção |

Vocales

| Letra | Nombre | AFI | Equivalente fonético en español | Ejemplo |
|-------|--------|-----|---------------------------------|---------|
| A | á | /a/ | a del español | árvore |
| E | é | /e/ | e del español | besta |
| | | /ɛ/ | Es una e abierta | f era |
| I | i | /i/ | i del español | mito |
| O | ó | /o/ | o del español | dono |

| | | | | |
|---|---|-----|------------------|--------|
| | | /ɔ/ | Es una o abierta | lorde |
| U | u | /u/ | u del español | último |

Dígrafos

| Dígrafo | AFI | Equivalente fonético en español | Ejemplo |
|---------|--|---|---------|
| CH | /ʃ/  | ¹ , similar al sonido (como consonante) de y argentino, como 'sh' inglés | achar |
| LH | /ɫ/ | similar a ll del español (de Castilla) | filho |
| NH | /ɲ/ | ñ del español | vinho |
| QU | /k/ | q del español | questão |
| RR | /ʀ/ | como la j del español, según la variante puede ser más suave o más fuerte | carro |
| SS | /s/ | s del español | passo |

1. Para conseguir el sonido *ch* como en español, se debe usar la forma *tch*.
Ejemplo: tchau (Español: chao)

Diacríticos

| Letra con diacrítico | Nombre | AFI | Equivalente fonético en español | Ejemplo |
|----------------------|--------|-----|---------------------------------|---------|
|----------------------|--------|-----|---------------------------------|---------|

| | | | | |
|---|--------------------------|------------------|---|--------------|
| á | a com acento agudo | /a/ acentuada | a acentuada del español | cálice |
| à | a com acento grave | /a/ | a del español | Fui à cidade |
| ã | a com til | /ã/ | a nasalizada | não |
| ç | ce cedilha | /s/ | s del español | moça |
| é | e com acento agudo | /ɛ/ acentuada | sin equivalente en el español. Es una e abierta | patético |
| ê | e com acento circunflexo | /e/ acentuada | e cerrada, acentuada | bêbado |
| í | i com acento agudo | /i/ acentuada | i acentuada del español | Líbano |
| ó | o com acento agudo | /ɔ/ | sin equivalente en el español. Es una o abierta | próprio |
| ô | o com acento circunflexo | /o/ | o cerrada, acentuada | avô |

| | | | | |
|---|--------------------|---------------|-------------------------|----------|
| õ | o com til | /õ/ | o nasalizada | canções |
| ú | u com acento agudo | /u/ acentuada | u acentuada del español | múltiplo |



■■■- Días 4 y 5: La Morfosintaxis: El Artículo y Sustantivos

1- El Artículo:

En portugués los artículos tienen el mismo sentido que en español, solo que se escriben de forma diferente, por ende, tenemos los artículos de tipo definidos y de tipo indefinidos. Los definidos son aquellos que se usan cuando el objeto es determinado y se le hace referencia como único. Los indefinidos indican algo de modo impreciso o sin énfasis.

Artículos definidos - Artigos definidos

| Singular | | Plural | |
|----------|-----------|---------|-----------|
| Español | Portugués | Español | Portugués |
| El | O | Los | Os |
| La | A | Las | As |

Artículos indefinidos - Artigos indefinidos

| Singular | | Plural | |
|----------|-----------|---------|-----------|
| Español | Portugués | Español | Portugués |
| Un, una | Um | Unos | Uns |

2- Los Sustantivos:

Gramática: Los sustantivos son palabras que describen o llaman a algo o alguien. En el portugués, al igual que en el español, los sustantivos pueden tener género. Si el género es masculino, el sustantivo será acompañado de "um" [uno] o "o" [el]. Por el otro lado, si el sustantivo es femenino, el sustantivo será precedido por "uma" [una] o "a" [la]

Ejemplos:

- Um carro - un carro
- Uma menina - una niña
- O professor - un maestro
- A secretária - la secretaria

- A casa - la casa
- O jardim - el jardín
- Uma enfermeira - una enfermera
- Um enfermeiro - un enfermero
- O cachorro - el cachorro

Género: feminino e masculino

Por lo general, los sustantivos masculinos se escriben siguiendo las mismas reglas, como verás a continuación:

- Most nouns ending in -o, -l, -r and -z: o gato [the cat], o anel [the ring], o colar [the necklace], o juiz [the judge]
- Names of ocean, seas, rivers, mountain ranges: o Atlântico [the Atlantic], o Amazonas [the Amazon], os Himalaias [the Himalayas]
- Names of seasons (except: a primavera [the Spring]) : o verão [the Summer]

Generalmente, los siguientes sustantivos son considerados femeninos:

- Most nouns ending in -a, -ã, -ade, -ice, -gem: a garrafa [the bottle], a irmã [the sister], a verdade [the truth], a velhice [the old age], a maquiagem [the makeup]
- Names of sciences: a História [History]
- Days of the week: a segunda [Monday] (except: o sábado [Saturday] and o domingo [Sunday])
- Abstract nouns ending in -e and -ão: a sorte [luck], a paixão [passion]

Número

Para transformar los siguientes sustantivos a plural, están las siguientes reglas:

| * | Singular | Plural |
|---------------------------|------------------|--------------------|
| -a, -e, -l, -o, -u à + -s | casa | casas |
| -ão à -ões | coração | corações |
| -al à -ais | animal | animais |
| -el à -eis | papel | papéis |
| -il à -is | barril | barris |
| -ol à -ois | sol | sóis |
| -ul à -uis | azul | azuis |
| -r à + -es | professor | professores |
| -z à + -es | luz | luzes |
| -s à + -es | país | países |
| -ês à + -es | freguês | fregueses |
| -m à -ns | homem | homens |

=====

IV- Días 6, 7 y 8: Adjetivos, Numerales y Grados

1-Adjetivos

Gramática:

El adjetivo es la palabra que acompaña al sustantivo o nombre para determinarlo o calificarlo; expresa características o propiedades atribuidas a un sustantivo, ya sean concretas (el libro **verde**, el libro **grande**).

Veamos algunos ejemplos:

| Los adjetivos | Los adjetivos en portugués |
|------------------------|-----------------------------------|
| adjetivos | adjetivos |
| un árbol verde | uma árvore verde |
| un edificio alto | um edifício alto |
| un hombre muy viejo | um homem muito idoso |
| la casa roja vieja | a velha casa vermelha |
| un amigo muy agradable | um amigo muito legal |

Mas adjetivos

Aquí está una lista de vocabulario adicional que puede ser útil y relacionado con el tema: colores, tamaños, formas. Trate de memorizar nuevas palabras y tome nota de cualquier modelo de la gramática que ha aprendido.

Los adjetivos Los adjetivos en portugués

| | |
|---------|-------|
| colores | cores |
| negro | preto |
| azul | azul |

Los adjetivos Los adjetivos en portugués

marrón

marrom

gris

cinza

verde

verde

naranja

laranja

púrpura

roxo

rojo

vermelho

blanco

branco

amarillo

amarelo

tamaños

tamanhos

grande

grande

profundo

profundo

largo

longo

estrecho

estreito

corto

curto

Los adjetivos Los adjetivos en portugués

pequeño

pequeno

alto

alto

espeso

grosso

delgado

fino

ancho

largo

formas

formas

circular

circular

cuadrado

reto

cuadrado

quadrado

triangular

triangular

los gustos

gostos

amargo

amargo

fresco

fresco

Los adjetivos Los adjetivos en portugués

salado

salgado

agrio

azedo

picante

picante

dulce

doce

cualidades

qualidades

malo

ruim

limpio

limpo

oscuro

escuro

difícil

difícil

sucio

sujo

seco

seco

fácil

fácil

vacío

vazio

caro

caro

Los adjetivos Los adjetivos en portugués

| | |
|------------|-------------|
| rápido | rápido |
| extranjero | estrangeiro |
| completo | completo |
| bueno | bom |
| duro | rígido |
| pesado | pesado |
| barato | barato |
| ligero | leve |
| local | local |
| nuevo | novo |
| ruidoso | barulhento |
| viejo | velho |
| poderoso | poderoso |
| tranquilo | calmo |
| correcto | correto |

Los adjetivos Los adjetivos en portugués

lento

lento

suave

macio

muy

muito

débil

fraco

mojado

molhado

mal

errado

joven

jovem

cantidades

quantidades

pocos

poucos

poco

pouco

muchos

muitos

mucho

muito

parte

parte

algunos

alguns

Los adjetivos Los adjetivos en portugués

unos pocos

alguns

todo

inteiro

2- Numerales**A- Números do 0 ao 10**

| Español | Portugués |
|---------|-----------|
| cero | zero |
| uno | um |
| dos | dois |
| tres | três |
| cuatro | quatro |
| cinco | cinco |
| seis | seis |

| | |
|-------|------|
| siete | sete |
| ocho | oito |
| nueve | nove |
| diez | dez |

B- Números do 11 ao 19

| Español | Portugués |
|------------|--------------------|
| once | onze |
| doce | doze |
| trece | treze |
| catorce | quatorze o catorze |
| quince | quinze |
| dieciséis | dezesseis |
| diecisiete | dezessete |

| | |
|------------|----------|
| dieciocho | dezoito |
| diecinueve | dezenove |

C- Números do 20 ao 29

| Español | Portugués |
|--------------|----------------|
| veinte | vinte |
| veintiuno | vinte e um |
| veintidos | vinte e dois |
| veintitres | vinte e três |
| veinticuatro | vinte e quatro |
| veinticinco | vinte e cinco |
| veintiseis | vinte e seis |
| veintisiete | vinte e sete |
| veitiocho | vinte e oito |

| | |
|-------------|--------------|
| veintinueve | vinte e nove |
|-------------|--------------|

D- Números do 30 ao 100

| Español | Portugués |
|-----------|------------------------|
| treinta | trinta |
| cuarenta | quarenta |
| cincuenta | cinquenta ¹ |
| sesenta | sessenta |
| setenta | setenta |
| ochenta | oitenta |
| noventa | noventa |
| cien | cem |

¹ *Cinquenta* de acuerdo con la nueva ortografía. La pronunciación no cambia.

E- Números do 200 ao 1000

| Español | Portugués |
|---------------|--------------|
| doscientos | duzentos |
| trescientos | trezentos |
| cuatrocientos | quatrocentos |
| quinientos | quinhentos |
| seiscientos | seiscentos |
| setecientos | setecentos |
| ochocientos | oitocentos |
| novecientos | novecentos |
| mil | mil |

Los Números.- (Resumen)

0 zero 16 dezasseis 50 cinquenta

1 um, uma 17 dezassete 60 sessenta

2 **dois, duas** 18 **dezoito** 70 **setenta**

3 **três** 19 **dezanove** 80 **oitenta**

4 **quatro** 20 **vinte** 90 **noventa**

5 **cinco** 21 **vinte e um, uma** 100 **cem**

6 **seis** 22 **vinte e dois** 200 **duzentos, - as**

7 **sete** 23 **vinte e três** 300 **trezentos, - as**

8 **oito** 30 **trinta** 400 **quatrocentos, - as**

9 **nove** 31 **trinta e um, uma** 500 **quinhentos, - as**

10 **dez** 32 **trinta e dois, duas** 600 **seiscentos, - as**

11 **onze** 33 **trinta e três** 700 **setecentos, - as**

12 **doze** 40 **quarenta** 800 **oitocentos, - as**

13 **treze** 41 **quarenta e um, uma** 900 **novecentos, - as**

14 **catorze** 42 **quarenta e dois, duas**

15 **quinze** 43 **quarenta e três** 1000 **mil**

Como Usamos Los Números

Quanto custa? ¿Cuánto cuesta?

Quanto é? ¿Cuánto es?

0 zero 30 trinta

1 um, uma 40 quarenta

2 dois, duas 50 cinquenta

3 três 60 sessenta

4 quatro 70 setenta

5 cinco 80 oitenta

6 seis 90 noventa

7 sete 100 cem

8 oito 101 cento e um

9 nove 199 cento e noventa e nove

10 dez 200 duzentos / as

11 onze 300 trezentos

12 doze 400 quatrocentos

13 treze 500 quinhentos

14 catorze 600 seiscentos

15 quinze 700 setecentos

16 dezasseis 800 oitocentos

17 **dezassete** 900 **novecentos**

18 **dezoito** 1 000 **mil**

19 **dezanove** 2 000 **dois mil**

20 **vinete** 10 000 **dez mil**

21 **vinete e um / a** 100 000 **cem mil**

22 **vinete e dois / duas** 1 000 000 **um milhão**

1º **primeiro / a** 4º **quarto / a** 7º **sétimo / a**

2º **segundo / a** 5º **quinto / a** 8º **oitavo / a**

3º **tercero / a** 6º **sexto / a** 9º **nono / a**

Algunas palabras de cantidad.-

muito mucho **apenas** apenas, sólo

pouco poco **tanto** tanto

tudo todo **demais** demasiado

mais más **algo** algo

menos menos **pelo menos** por lo menos

bastante bastante **no máximo** como máximo

3- GRADOS:El comparativo y el superlativo

-El comparativo de superioridad se forma con **mais** (más), el de inferioridad con **menos** (menos) y el de igualdad con **tão...como** (tanto...como).

En masculino En femenino

caro caro **cara** cara

mais caro más caro **mais cara** más cara

menos caro menos caro **menos cara** menos cara

tão caro como tan caro como **tão cara como** tan cara como

-El superlativo relativo se forma con **o mais / a mais** (el más / la más) o con **o menos / a menos** (el menos / la menos):

o mais caro de todos el más caro de todos

a menos cara de todas la menos cara de todas

-La misma palabra **muito** puede significar "muy" y "mucho":

A Ana é muito bonita. Ana es muy guapa.

Si se refiere a un sustantivo, **muito** varía con el sustantivo:

Há muito barulho. Hay mucho ruido.

Há muita gente. Hay mucha gente.

Tenho muitos amigos. Tengo muchos amigos.

Tenho muitas férias. Tengo muchas vacaciones.

Comparativos y superlativos irregulares.-

bom melhor o melhor óptimo bueno

boa melhor a melhor óptima buena

grande maior o maior máximo grande

grande maior a maior máxima grande

pequeno menor o menor mínimo pequeño

pequena menor a menor mínima pequeña

muito mais o mais muitíssimo mucho

muita mais a mais muitíssima mucha

pouco menos o menos pouquíssimo poco

pouca menos a menos pouquíssima poca

mau pior o pior péssimo malo

má pior a pior péssima mala

El comparativo y el superlativo de **pequeno (menor, o menor)** se utiliza raramente en la conversación y pertenece a un lenguaje conceptual:

É o menor dos males Es el menor de los males

Uma arte menor Un arte menor

En el lenguaje cotidiano se emplea **mais pequeno, o mais pequeno:**

O quarto é mais pequeno que a sala.

La habitación es más pequeña que el salón.

O João é o mais pequeno de todos.

Juan es el más pequeño de todos.

El Comparativo y el Superlativo

Veamos en esta lección cómo se forman el comparativo y el superlativo.

-El comparativo de superioridad se forma con **mais** (más), el de inferioridad con **menos** (menos) y el de igualdad con **tão...como** (tanto...como).

En masculino En femenino

caro caro **cara** cara

mais caro más caro **mais cara** más cara

menos caro menos caro **menos cara** menos cara

tão caro como tan caro como **tão cara como** tan cara como

-El superlativo relativo se forma con **o mais / a mais** (el más / la más) o con **o menos / a menos** (el menos / la menos):

o mais caro de todos el más caro de todos

a menos cara de todas la menos cara de todas

-La misma palabra **muito** puede significar "muy" y "mucho":

A Ana é muito bonita. Ana es muy guapa.

Si se refiere a un sustantivo, **muito** varía con el sustantivo:

Há muito barulho. Hay mucho ruido.

Há muita gente. Hay mucha gente.

Tenho muitos amigos. Tengo muchos amigos.

Tenho muitas férias. Tengo muchas vacaciones.

Comparativos y superlativos irregulares.-

bom melhor o melhor ótimo bueno

boa melhor a melhor ótima buena

grande maior o maior máximo grande

grande maior a maior máxima grande

pequeno menor o menor mínimo pequeño

pequena menor a menor mínima pequeña

muito mais o mais muitíssimo mucho

muita mais a mais muitíssima mucha

pouco menos o menos pouquíssimo poco

pouca menos a menos pouquíssima poca

mau pior o pior péssimo malo

má pior a pior péssima mala

El comparativo y el superlativo de **pequeno (menor, o menor)** se utiliza raramente en la conversación y pertenece a un lenguaje conceptual:

É o menor dos males Es el menor de los males

Uma arte menor Un arte menor

En el lenguaje cotidiano se emplea **mais pequeno, o mais pequeno**:

O quarto é mais pequeno que a sala.

La habitación es más pequeña que el salón.

O João é o mais pequeno de todos.

Juan es el más pequeño de todos.-

V- Días 9 y 10: Pronombres

Los Pronombres Personales

El pronombre personal sujeto a menudo queda sobreentendido en portugués.

sou português (yo soy portugués); **não falo bem** (yo no hablo bien)

eu yo **nós** nosotros, as

tu tú **vós** vosotros, as

ele él **eles** ellos

ela ella **elas** ellas

ocê usted **ocês** ustedes

Para tratar a alguien de usted se utiliza la tercera persona sustituyendo **ele / ela** por **o senhor / a senhora** (formal) o **ocê** (familiar), que corresponde a "usted":

O senhor é espanhol? ¿Usted es español? (un hombre)

Você é espanhol? ¿Usted es español? (un hombre)

A senhora fala português? ¿Usted habla portugués? (una mujer)

Você fala português? ¿Usted habla portugués? (una mujer)

Se puede simplemente omitir el pronombre:

É espanhol? - ¿Es español?

Fala português? - ¿Habla portugués?

En plural la segunda persona casi ya no se utiliza. Se utiliza más bien la tercera persona sustituyendo **eles / elas** por **os senhores, senhoras** (formal), **vocês** (familiar) o bien omitiendo el pronombre:

Os senhores são portugueses? ¿Ustedes son portugueses?

As senhoras falam espanhol? ¿Hablan español?

Vocês falam espanhol? ¿Hablan español?

Falam espanhol? ¿Hablan español?

Pronombres personales - Pronomes pessoais

| Español | Portugués |
|-----------------|-----------|
| eu | yo |
| tu ¹ | tú |
| ele | él |
| ela | ella |
| ocê | usted |

| | |
|------------------|-------------|
| nós | nosotros/as |
| vós ² | vosotros/as |
| eles | ellos |
| elas | ellas |
| vocês | ustedes |

¹ Usado según la norma portuguesa. En la mayor parte de Brasil se usa *ocê* en su lugar.

² No usado en el portugués moderno. Se usa *vocês* en su lugar.

Pronombres posesivos - pronomes possessivos

| Portugués | | Español | | | |
|-----------|----------|-----------|----------|-----------|----------|
| Pronombre | | Adjetivo | | Pronombre | |
| Másculino | Femenino | Másculino | Femenino | Másculino | Femenino |
| meu | minha | mi | | mío | mía |
| teu | tua | tu | | tuyo | tuya |

| | | | | | |
|------------------|------------------|---------|---------|---------|---------|
| seu ¹ | sua ¹ | su | | suyo | suya |
| nosso | nossa | nuestro | nuestra | nuestro | nuestra |
| vosso | vossa | vuestro | vuestra | vuestro | vuestra |

¹ En lugar de seu/ sua, se usa muy frecuentemente dele(s)/ dela(s) para la tercera persona, para evitar ambigüedad con el pronombre você, con lo cual también se usa seu/sua. Por ejemplo: tu libro → seu livro; su libro → o livro dele

Pronombres interrogativos - Pronomes interrogativos

| Español | Portugués |
|-------------|------------|
| qué | quê |
| cuál/cuáles | qual/quais |
| quién(es) | quem |
| cómo | como |
| cuándo | quando |

| | |
|---------|---------|
| dónde | onde |
| por qué | por quê |

Preposiciones - Preposições

| Español | Portugués |
|---------|-----------|
| a | a |
| a la | à |
| al | ao |
| bajo | baixo |
| con | com |
| contra | contra |
| de | de |
| desde | desde |
| en | em |

| | |
|-----------|---------|
| hasta | até |
| para | para |
| por | por |
| por el/lo | pelo |
| por la | pela |
| según | segundo |
| sin | sem |
| sobre | sobre |

Contracciones

El portugués utiliza muchísimas contracciones. Las contracciones posibles en portugués son las siguientes:

Preposición a**Preposición a + artículo definido**

| | |
|-----------|----------|
| | a |
| o | ao |
| os | aos |
| a | à |
| as | às |

Preposición a + pronombre demostrativo

| | |
|---------------|----------|
| | a |
| aquele | àquele |
| aquela | àquela |
| aquilo | àquilo |

Preposición com**Preposición com + pronombre personal**

| | |
|-----------|------------|
| | com |
| eu | comigo |

| | |
|------------|-------------|
| tu | contigo* |
| nós | conosco** |
| vós | convosco*** |

* Usado en Portugal. En Brasil se usa preferentemente com você.

** Escrito connosco en Portugal.

*** No se usa en el portugués moderno.

Preposición de

Preposición «de» + artículo definido

| | |
|-----------|-----------|
| | de |
| o | do |
| os | dos |
| a | da |
| as | das |

Preposición «de» + artículo indefinido

| | |
|------------|-----------|
| | de |
| um | dum |
| uns | duns |

| | |
|-------------|-------|
| uma | duma |
| umas | dumas |

Preposición «de» + pronombre personal

| | |
|-------------|-----------|
| | de |
| ele | dele |
| eles | deles |
| ela | dela |
| elas | delas |

Preposición «de» + pronombre demostrativo

| | |
|--------------|-----------|
| | de |
| este | deste |
| estes | destes |
| esta | desta |
| estas | destas |
| | de |
| esse | desse |

| | |
|----------------|-----------|
| esses | desses |
| essa | dessa |
| essas | dessas |
| | de |
| aquele | daquele |
| aqueles | daqueles |
| aquela | daquela |
| aquelas | daquelas |
| | de |
| isto | disto |
| isso | disso |
| aquilo | daquilo |

Preposición de + pronombre indefinido

| | |
|---------------|-----------|
| | de |
| outro | doutro |
| outros | doutros |
| outra | doutra |

| | |
|---------------|---------|
| outras | doutras |
|---------------|---------|

Preposición de + adverbio

| | |
|-------------|-----------|
| | de |
| aqui | daqui |
| aí | daí |

Preposición em

Preposición em + artículo definido

| | |
|-----------|-----------|
| | em |
| o | no |
| os | nos |
| a | na |
| as | nas |

Preposición em + artículo indefinido

| | |
|-----------|-----------|
| | em |
| um | num |

| | |
|-------------|-------|
| uns | nuns |
| uma | numa |
| umas | numas |

Preposición em + pronombre personal

| | |
|-------------|-----------|
| | em |
| ele | nele |
| eles | neles |
| ela | nela |
| elas | nelas |

Preposición em + pronombre demostrativo

| | |
|--------------|-----------|
| | em |
| esse | nesse |
| esses | nesses |
| essa | nessa |
| essas | nessas |

| | |
|----------------|-----------|
| | em |
| aquele | naquele |
| aqueles | naqueles |

| | |
|----------------|-----------|
| aquela | naquela |
| aquelas | naquelas |
| | em |
| isto | nisto |
| isso | nisso |
| aquilo | naquilo |

Preposición de + pronombre indefinido

| | |
|---------------|-----------|
| | em |
| outro | noutro |
| outros | noutros |
| outra | noutra |
| outras | noutras |

Preposición por

Preposición por + artículo definido

| | |
|-----------|------------|
| | por |
| o | pelo |
| os | pelos |
| a | pela |

| | |
|-----------|-------|
| as | pelas |
|-----------|-------|

Contracciones en la lengua hablada

Existen también otras contracciones no mencionadas anteriormente, que suelen utilizarse más en la lengua hablada que en la escrita. Su uso es para evitar cacofonías. Cuidado, estas contracciones se restringen al uso hablado; usarlas en la lengua escrita puede ser considerado incorrecto en algunos contextos.

| | |
|-----------|-------------|
| | com |
| o | co |
| os | cos |
| a | coa |
| as | coas |
| | para |
| o | pro |
| os | pros |
| a | pra |
| as | pras |

VI- Días 11 y 12: Adverbios

Aprender los adverbios en portugués es muy importante, porque su estructura se utiliza en todas las conversaciones diarias. La única solución es dominar la gramática y el vocabulario para poder hablar el idioma con fluidez. Pero primero debemos entender el papel que los adverbios en portugués juegan en la lengua.

Estos son algunos ejemplos:

| Español | Portugués |
|----------------------|--------------------------------|
| adverbios | advérbios |
| Leo un libro a veces | Leio um livro de vez em quando |
| Nunca fumaré | Eu nunca vou fumar |
| ¿estás solo? | Você está sozinho? |

Aquí está una lista de vocabulario adicional que puede ser útil y relacionado con el tema: adverbios de tiempo, lugar, y forma. Trate de memorizar nuevas palabras y tome nota de cualquier modelo de la gramática que ha aprendido.

Español

Portugués

| Español | Portugués |
|---------------------|--------------------|
| adverbios de tiempo | advérbios de tempo |
| ayer | ontem |
| hoy | hoje |
| mañana | amanhã |
| ahora | agora |
| entonces | então |
| más tarde | mais tarde |
| esta noche | hoje à noite |
| ahora mismo | agora mesmo |
| anoche | ontem à noite |
| esta mañana | hoje cedo |
| semana próxima | na próxima semana |
| ya | já |
| recientemente | recentemente |
| últimamente | recentemente |

| Español | Portugués |
|--------------------|--------------------|
| pronto | logo |
| imediatamente | imediatamente |
| aún | ainda |
| todavía | ainda |
| hace... | atrás |
| | |
| adverbios de lugar | advérbios de lugar |
| aquí | aqui |
| ahí | lá |
| por ahí | ali |
| en todas partes | em toda parte |
| dondequiera | em qualquer lugar |
| en ninguna parte | em nenhum lugar |
| a casa | em casa |
| lejos | longe |

| Español | Portugués |
|---------------------|-------------------|
| fuera | fora |
| adverbios de manera | advérbios de modo |
| muy | muito |
| bastante | muito |
| mucho | muito |
| realmente | realmente |
| rápido | rápido |
| bien | bem |
| duro | rígido |
| rápidamente | rapidamente |
| despacio | lentamente |
| cuidadosamente | cuidadosamente |
| apenas | difícilmente |
| difícilmente | mal |

| Español | Portugués |
|---|------------------|
| en su mayoría | principalmente |
| casi | quase |
| absolutamente | absolutamente |
| juntos | juntos |
| solo | sozinho |
| adverbios de frecuencia advérbios de freqüência | |
| siempre | sempre |
| frecuentemente | freqüentemente |
| por lo general | geralmente |
| a veces | às vezes |
| de vez en cuando | ocasionalmente |
| raramente | raramente |
| rara vez | raramente |
| nunca | nunca |

VII- Día 13: Preposiciones y Conjunciones**1- Preposiciones - Preposições**

| Español | Portugués |
|---------|-----------|
| a | a |
| a la | à |
| al | ao |
| bajo | baixo |
| con | com |
| contra | contra |
| de | de |
| desde | desde |
| en | em |
| hasta | até |
| para | para |

| | |
|-----------|---------|
| por | por |
| por el/lo | pelo |
| por la | pela |
| según | segundo |
| sin | sem |
| sobre | sobre |

2- Conjunciones

Las conjunciones son partículas que sirven de texto o unión entre oraciones o partes de una misma oración. Se clasifican en conjunciones coordinantes y subordinantes. Las coordinantes unen oraciones independientes, mientras que las subordinantes enlazan una oración principal con una subordinada. Las principales son:

| ESPAÑOL | PORTUGUÉS |
|------------------------------|----------------------------|
| aunque | “ainda que, embora” |
| sin embargo | “entretanto” |
| entretanto, mientras (tanto) | “enquanto isso” |
| aún, todavía | “ainda” |
| aun, incluso, hasta | “até mesmo, inclusive” |
| conque | “de modo que” |
| con que | “com a condição de que” |
| apenas | “mal, quase não, tão logo” |

VIII- Día 14: Ejercicios de Auto evaluación (De los días 1 al 13)

- En el siguiente texto del Evangelio de Juan 1:1- 15, descubrir: Artículos, Sustantivos, Numerales, Pronombres, adverbios, preposiciones y Conjunciones:

^{ARC} **Juan 1:1** No princípio, era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.

² Ele estava no princípio com Deus.

³ Todas as coisas foram feitas por ele, e sem ele nada do que foi feito se fez.

⁴ Nele, estava a vida e a vida era a luz dos homens;

⁵ e a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a compreenderam.

⁶ Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João.

⁷ Este veio para testemunho para que testificasse da luz, para que todos cressem por ele.

⁸ Não era ele a luz, mas veio para que testificasse da luz.

⁹ Ali estava a luz verdadeira, que alumia a todo homem que vem ao mundo,

¹⁰ estava no mundo, e o mundo foi feito por ele e o mundo não o conheceu.

¹¹ Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.

¹² Mas a todos quantos o receberam deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus: aos que crêem no seu nome,

¹³ os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deus.

¹⁴ E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, e vimos a sua glória, como a glória do Unigênito do Pai, cheio de graça e de verdade.

¹⁵ João testificou dele e clamou, dizendo: Este era aquele de quem eu dizia: o que vem depois de mim é antes de mim, porque foi primeiro do que eu.

(Juan 1:1-15 ARC)

IX- Días 15, 16 y 17: Verbos.

1- Verbos auxiliares en el idioma portugués.

Ter (haber, tener), **ser** (ser), **estar** (estar) son los principales auxiliares que se encontrará a cada momento.

-**Ter**, empleado con un participio pasado, supone un matiz de repetición y de continuidad:

Ele tem trabalhado muito / Él ha trabajado mucho (y continúa trabajando)

- **Ser**: indica la identidad, la esencia, lo que no cambia. Estar indica más bien la localización o un estado pasajero:

ele é espanhol él es español **ele é amado** él es querido

ele está em Lisboa él está en Lisboa **ele está cansado** él está cansado

Conjugación en presente.-

ter ser estar

tenho sou estou

tens és estás

tem é está

temos tomos estamos

(tendes) (sois) (estáis)

têm são estão

Pronunciación **tenho** = tañu

tens = taish

tem = te

temos = témush

têm = ta-en

Sou da França / do Canadá / da Bélgica / da Suíça, estou em Portugal e tenho calor.

Soy de Francia / de Canadá / de Bélgica / de Suiza, estoy en Portugal y tengo calor.

Vengo de Francia / de Canadá / de Bélgica / de Suiza, estoy en Portugal y tengo calor.

Estar haciendo.-

El verbo **estar** seguido de la preposición **a** indica una acción continua:

Que estás a fazer? ¿Qué estás haciendo?

Estou a comer. Estoy comiendo.

2- Verbos regulares

Existen tres grupos de verbos regulares en el idioma portugués.

Veamos:

-Primer grupo: verbos en - ar, como **falar** (hablar)

-Segundo grupo: verbos en - er, como **comer** (comer)

-Tercer grupo: verbos en - ir, como **partir** (marcharse)

Los pronombres de sujeto son empleados sobre todo cuando se quiere insistir en la persona; si no, normalmente se omiten y la terminación del verbo es la que indica la persona.

Verbos regulares en presente.-

falar (- ar) hablar

falo yo hablo

falas tú hablas

fala él / ella / usted habla

falamos nosotros / as hablamos

(falais) vosotros / as habláis

falam ellos / ellas / ustedes hablan

comer (- er) comer

como yo como

comes tú comes

come él / ella / usted come

comemos nosotros / as comemos

(comeis) vosotros / as coméis

comem ellos / ellas / ustedes comen

partir (- ir) marcharse

parto yo me marcho

partes tú te marchas

parte él / ella / usted se marcha

partimos nosotros / as nos marchamos

(partis) vosotros / as os marcháis

partem ellos / ellas / ustedes se marchan

Eu falo português, e tu? Yo hablo portugués ¿y tú?

Fala espanhol? ¿Habla español?

Falam inglês? ¿Hablan español?

O senhor come bem? ¿Usted come bien?

Ela não come carne. Ella no come carne.

Que é que vocês comem? ¿Qué comen?

Quando partem? ¿Cuándo se marchan?

Partimos amanhã. Nos marchamos mañana.

3- Verbos irregulares

dar dizer fazer poder ir vir

DAR DECIR HACER PODER IR VENIR

dou digo faço posso vou venho

dás dizes fazes podes vais vens

dá diz faz pode vai vem

damos dizemos fazemos podemos vamos vimos

(dais) (dizeis) (fazeis) (podeis) (ides) (vindes)

dão dizem fazem podem vão vêm

saír trazer ver ouvir saber pôr

SALIR TRAER VER OÍR SABER PONER

saio trago vejo ouço sei ponho

sais trazes vês ouves sabes pões

sai traz vê ouve sabe põe

saímos trazemos vemos ouvimos sabemos pomos

(saís) (trazeis) (vedes) (ouvis) (sabeis) (pondes)

saiem trazem vêem ouvem sabem põem

En el portugués al igual que en el español los verbos siguen patrones de terminación. Los verbos en modo infinito en portugués terminan en -ar, -er o -ir. Ej:

| Ser | Ser |
|-------------------------|---------------------|
| yo soy | eu sou |
| tú eres | tu és |
| él/ella/usted es | ele/ela/você é |
| nosotros/as somos | nós somos |
| vosotros/as sois | vós sois |
| ellos/ellas/ustedes son | eles/elas/vocês são |

El verbo ser es claramente un verbo irregular, por lo que no se puede tomar como base para conjugar un verbo aleatorio. Sin embargo la conjugación de verbos en el portugués es muy semejante a la forma en que se realiza en el español.

4-Patrones de conjugación en el portugués

| Patrones de conjugación | Ejemplo |
|-------------------------|------------------|
| -o | com- o |
| -es | com- es |
| -e | com- e |
| -mos | come- mos |
| -eis | com- eis |
| -em | com- em |

5-Verbos fundamentales - Verbos fundamentais

| | |
|--------------|--------------|
| Estar | Estar |
|--------------|--------------|

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| yo estoy | eu estou |
| tú estás | tu estás |
| él/ella/usted está | ele/ela/você está |
| nosotros/as estamos | nós estamos |
| vosotros/as estáis | vós estáis |
| ellos/ellas/ustedes están | eles/elas/vocês estão |

| Hacer | Fazer |
|---------------------------|-------------------------------|
| yo hago | eu faço |
| tú haces | tu fazes |
| él/ella/usted hace | ele/ela/você faz ¹ |
| nosotros/as hacemos | nós fazemos |
| vosotros/as hacéis | vós fazeis |
| ellos/ellas/ustedes hacen | eles/elas/vocês fazem |

Se podría esperar "faze", pero se dice "faz"

| Hablar | Falar |
|----------------------------|-----------------------|
| yo hablo | eu falo |
| tú hablas | tu falas |
| él/ella/usted habla | ele/ela/você fala |
| nosotros/as hablamos | nós falamos |
| vosotros/as habláis | vós falais |
| ellos/ellas/ustedes hablan | eles/elas/vocês falam |

Conjugación (Cont.)

En portugués se distinguen tres conjugaciones regulares. Éstas se reconocen por sus terminaciones en: -ar, -er, y en -ir.

Conjugación en - ar**verbo amar**

| | |
|---------------|------------------|
| eu amo | nós amamos |
| tu amas* | vós amáis** |
| você, ele ama | vocês, eles amam |

Conjugación en - er**verbo beber**

| | |
|----------------|-------------------|
| eu bebo | nós bebemos |
| tu bebes* | vós bebeis** |
| você, ele bebe | vocês, eles bebem |

Conjugación en - ir**verbo abrir**

| | |
|----------------|-------------------|
| eu abro | nós abrimos |
| tu abres* | vós abris** |
| você, ele abre | vocês, eles abrem |

* Esta conjugación no suele usarse en Brasil.

** Ya no es usado en el portugués moderno

6- Los tiempos compuestos

En el portugués a diferencia de casi todas las lenguas romances, el tiempo compuesto se crea utilizando el verbo **ter** (tener), y no **haver**, que sería el equivalente al verbo del español haber. Ej:

Eu tenho comido muito (He comido mucho)

Se debe tener mucho cuidado de no confundir el verbo **ter**, cuando éste cumple una función semejante a un auxiliar para crear el pretérito compuesto, con el verbo español haber.

| Tener | Ter |
|----------------------------|---------------------|
| yo tengo | eu tenho |
| tú tienes | tu tens |
| él/ella/usted tiene | ele/ela/você tem |
| nosotros/as tenemos | nós temos |
| vosotros/as tenéis | vós tendes |
| ellos/ellas/ustedes tienen | eles/elas/vocês têm |

7- Los verbos - El futuro

La forma más corriente para expresar el futuro es el presente del verbo **ir** (ir) con el infinitivo del verbo que se quiera emplear.

Amanhã vou nadar

Mañana voy a nadar

Esta noite vamos comer bacalhau

Esta noche vamos a comer bacalao

Sin embargo, existe un futuro gramatical, con un empleo más sutil que se forma añadiendo al infinitivo del verbo las terminaciones - **ei**, - **as**, - **á**, - **emos**, - **eis**, - **ão**:

falar + ei falarei comer comerei partir partirei

ás falarás comerás partirás

á falará comerá partirá

emos falaremos comeremos partiremos

eis (falareis) (comereis) (partireis)

ão falarão comerão partirão

Le ahorramos las terminaciones irregulares.

El pasado.- En portugués, la forma empleada para expresar el pasado es una forma simple, el pretérito, cuyo empleo corresponde al pretérito indefinido español.

Nota: La forma compuesta , como ya hemos visto, indica una continuidad de la acción en el presente:

Tenho comido muitas sardinhas / He comido (en el pasado) muchas sardinhas y todavía ahora (en el presente) como muchas sardinhas.

8- Los verbos - El pretérito

Veamos cómo se forma el pretérito de los verbos en portugués.

Verbos regulares.-

falar (- ar) comer (- er) partir (- ir)

HABLAR COMER MARCHARSE

falei comi parti

falaste comeste partiste

falou comeu partiu

Falámos comemos partimos

(falastes) (comestes) (partistes)

falaram comeram partiram

Verbos auxiliares.-

Ter Ser Estar

TENER SER ESTAR

tive fui estive

tiveste foste estiveste

teve foi esteve

tivemos fomos estivemos

(tivestes) (fostes) (estivestes)

tiveram foram estiveram

Verbos irregulares.-

dar dizer fazer poder ir vir

DAR DECIR HACER PODER IR VENIR

dei disse fiz pude fui vim

deste disseste fizeste pudeste foste vieste

deu disse fiz pôde foi veio

demos dissemos fizemos pudemos fomos viemos

(destes) (dissestes) (fizestes) (pudestes) (fostes) (viestes)

deram disseram fizeram puderam foram vieram

sair trazer ver ouvir saber pôr

SALIR TRAER VER OÍR SABER PONER

saí trouxe vi ouvi soube pus

saíste trouxeste viste ouviste soubeste puseste

saiu trouxe viu ouviu soube pôs

saimos trouxemos vimos ouvimos soubemos pusemos

(saistes) (trouxestes) (viestes) (ouvistes) (soubestes) (pusestes)

sairam trouxeram vieram ouviram souberam puseram

9- El condicional

Para expresar el condicional:

Eu gostava de ser rico / Me gustaría ser rico.

Queria ir ao cinema / Querría ir al cine.

Sin embargo, existe un condicional gramatical, con un empleo más complejo que se forma con el infinitivo más las terminaciones: -ia, -ias, -ia, -íamos, -íeis, -iam.

gostar gostaria

gostarias

gostaria

gostaríamos

(gostaríeis)

gostariam

gostaria de ser rico: me gustaría ser rico (sobrentendido, es imposible).

Los posesivos.-

De quem é esta mochila? - Essa mochila é minha.

¿De quién es esta mochila? -Esa mochila es mía.

Qual é a sua mala? - A minha mala é esta.

¿Cuál es su maleta? -Mi maleta es ésta.

Singular Plural

m f m f

mi **o meu a minha** mis **os meus as minhas**

tu **o teu a tua** tus **os teus as tusa**

su **o seu a sua** sus **os seus as suas**

nuestro/a **o nosso a nossa** nuestros/as **os nossos as nossas**

vuestro/a **o vosso a vossa** vuestros/as **os bozos as vossas**

su **o seu a sua** sus **os seus as suas**

En portugués, la forma del posesivo siempre es la misma, acompañe o no a un sustantivo: **o meu** = mi / el mío; **a minha** = mi / la mía.

A minha mala Esta mala é minha.

Mi maleta Esta maleta es mía.

Onde estão os passaportes? - O meu está aqui.

¿Dónde están los pasaportes? -El mío está aquí.

Sin artículo, **meu / minha** corresponde a ¿mío¿, ¿tuyo¿:

De quem é este livro? - Esse livro é meu.

¿De quién es este libro? - Ese libro es mío.

=====

X- Días 18, 19, 20 y 21: Frases Básicas.

A continuación, las frases en portugués que nos servirán para comunicarnos.

Grupo-1

Como se chama? / Qual é seu nome?

¿Cómo te llamas? - ¿Cuál es tu nombre?

Me chamo (Tu nombre)

Me llamo...

Muito obrigado o Muito obrigada, si eres mujer
Muchas gracias.

De nada

De nada

Bom dia. Buenos días.

Boa tarde. Buenas tardes.

Boa noite. Buenas noches.

Oi tudo bem? . Hola ¿que tal?

Como vai?

¿Cómo está?

Muito prazer.

Mucho gusto.

Que hora é? -Que horas são?

¿Qué hora es?

O que você deseja?

¿Qué desea(s)?

Quero que.....

Quiero qué

Com licença - licença

Permiso - Con permiso

Sente-se, Porfavor

Sientate.

Qual é o seu sobrenome?.

¿Cuál es tu apellido?

Qual é a sua profissão?

¿A qué te dedicas?

Sou...

Soy....

Qual é o seu endereço?

¿Cuál es su dirección?

Qual é a sua idade?

¿Cuál es su edad?

Tenho 23 anos.

Tengo 23 años

De onde você é?

¿De dónde eres?

Sou de Madri , Espanha

Soy de Madri , España .

Desculpa - Desculpa-me

Perdón - Perdona

Você pode me ajudar?

¿Puedes ayudarme?

Qual é o nome dessa rua?

¿Cuál es el nombre de esta calle?

Grupo-2

Saúde!

!Salud!

Felicidades!

¡Felicidades!

!Bem feito!

¡Bien hecho!

Prossiga!

¡Adelante!

Que pena!

¡Qué lástima!

Como não?

¿Como no?

É verdade?

¿Es cierto?

Definitivamente.

Definitivamente.

Boa idéia!

¡Buena idea!

Nos vemos.

Nos vemos.

Está preparado?

¿Está listo?

Boa appetite.

Buen apetito. Buen provecho.

Mais ou menos.

Mas o menos.

Não estou entendendo.

No comprendo.

Está bom.

Está bien.

Não importa.

No importa .

Muito bem.

Muy bien.

Magnífico.

Magnífico.

Fantástico!

¡Fantástico!

Bonito!

Bello!

Felicitações!

¡Felicitaciones!

Parabéns!

¡Enhorabuena!

Não tem importância.

No tiene importancia.

Não me diga!

!No me diga!

Não há de quê.

No hay de qué

Saludos (Continuación)

Veamos otras formas para saludar en portugués.

boa noite buenas noches

muito bom dia ¡muy buen día!

como vai? ¿cómo le va?

passou bem? ¿está usted bien?

tudo bem? ¿todo bien?

bem, obrigado / a bien, gracias

tudo bem todo bien

mais o menos así así, regular

olá! ¡hola!

adeus! ¡adiós!

tchau! ¡chao!

até já hasta luego

até logo hasta luego

até depois hasta más tarde

até outra vez hasta otra vez

até segunda hasta el lunes

muito prazer encantado / a

sempre às ordens siempre a su disposición

Bom dia! O senhor como vai? ¡Buenos días! ¿Cómo está?

Bom dia, como vais? Buenos días, ¿cómo estás?

Olá Elsa. Tudo bem? Hola Elsa, ¿todo bien?

Tudo bem. Todo bien.

Apresento- lhe o meu amigo Frank. Le presento a mi amigo Frank.

Muito prazer! ¡Encantado / a!

Adeus e obrigado / a Adiós y gracias.

De nada, sempre às ordens. De nada, siempre a su disposición.

Boa noite, até à próxima. Buenas noches, hasta la

Grupo- 3

Lazer e entretenimento

Ocio y entretenimiento - Frases relacionadas al tiempo libre, ocio y entretenimiento.



Vou assistir televisão.

Voy a ver la tele (TV).

Eu gosto de jogar video game.

Me gusta jugar video juego.

Vou navegar na Internet.

Voy a navegar en Internet .

Segunda vou ler um livro de conto (literatura).

El lunes voy a leer una novela.

Eu gosto de fazer compras nos fins de semanas.

Me gusta ir de compras en el fin de semanas.

Não gosto de ir na academia.

No me gusta ir al gimnasio.

Meu esporte favorito é jogar futebol.

Mi deporte favorito es jugar al fútbol.

Irei conversar pelo telefone.

Iré a charlar por teléfono.

Amanhã vou conversar pelo chat.

Mañana voy a chatear por Internet.

Você gosta de Andar de bicicleta?

¿Te gusta montar en bici?

Você pratica esportes?

¿Practicas deportes?

Você gosta de cantar e dançar música argentina?

¿Te gustas cantar y bailar música argentina?

Jantar com um amigo(a).

Cenar con un amigo(a)

Grupo- 4

Hablando del tiempo

Frases en portugués: Hablando del tiempo y la temperatura



Aprendiendo a dar información acerca del tiempo y temperatura en portugués, frases básicas para una conversación

Está ensolarado - Está soleado

O ceú está limpo - Está despejado

Faz calor - Hace calor

Faz muito calor- Hace mucho calor

Está nublado - Está nublado

Vai chover - Va a llover

Está chovendo - Está lloviendo

Está chuvoso - Está lluvioso

Está ventando - Hace viento

Faz frio -Hace frío

Faz muito frio - Hace mucho frío

Vai nevar - Va a nevar

Está nevando - Está nevando

Estou com calor - Tengo calor

Estou com frio - Tengo frío

Vou morrer de frio!- ¡Me muero de frío!

Vou morrer de calor! -¡Me muero de calor!

Vai estar nublado - Va a estar nublado

Terá tempestade- Habrá tormenta

Terá chuva - Habrá lluvia

Encontramo- nos entre as cinco e as cinco e meia / Nos encontramos entre las cinco y las cinco y media.

Si pierden un autobús o un tren, se quedan normalmente sorprendidos al darse cuenta de que los horarios han sido respetados y murmuran:

Mas normalmente a camioneta está atrasada! / ¡Pero si normalmente el autocar va con retraso!

Algunas palabras indispensables.-

hoje hoy **cedo** pronto

amanhã mañana **tarde** tarde

ontem ayer **agora** ahora

depois después **logo** luego

quando cuando **entre** entre

desde desde **atá** hasta, hacia

hoje hoy **cedo** pronto

amanhã mañana **tarde** tarde

ontem ayer **agora** ahora

depois después **logo** luego

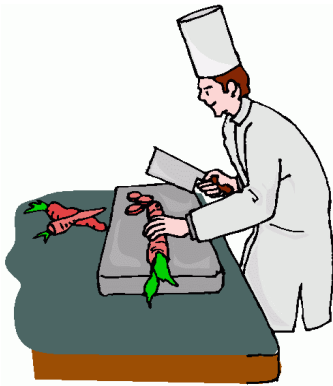
quando cuando **entre** entre

desde desde **atá** hasta, hacia

Grupo- 5

Em um restaurante

Frases en portugués; En el restaurante



Dialogos listos para usarlos en un restaurante.

Onde há um restaurante?

¿Dónde hay un restaurante?

Uma mesa para três pessoas, por favor?

Una mesa para tres personas ¿por favor?

Garçom.

Camarero / mozo **(AR)**

Poderia trazer o cardápio / menu, por favor?

¿Podría traerme la carta, por favor?

Que gostaria de pedir por primeiro prato?

¿Qué desea de primer plato?

Queremos um pouco de sopa, por favor.

Nos trae un poco de sopa, por favor.

E para beber?

¿Y para beber?

Um copo de refrigerante.

Un vaso de gaseosa.

Que deseja pedir de segundo prato?

¿Qué desea de segundo plato Señor?

Traz um frango assado para mim.

Me trae un pollo asado.

Para mim um filé / bife.

Para mi un filete.

Eu quero batatas fritas.

Yo quiero papas fritas.

Que os senhores gostaria de sobremesa.

¿Qué tomarán de postre?

Uma fruta por favor .

Una fruta por favor.

Um pedaço de bolo, por favor.

Un trozo de pastel, por favor.

Quero uma torta.

Quisiera una tarta.

Pode me trazer uma faca, (garfo, colher), por favor!

¡Me trae un cuchillo, (tenedor, cuchara),por favor!

A conta por favor!

¡La cuenta, por favor!

Garçom! Tome uma gorjeta.

Grupo- 6

Frases en portugués en diversas situaciones del día a día.

Desculpa-me! Como se chama esta rua?

¡Perdóname! ¿Cómo se llama esta calle?

Chama-se.....

Se llama.....

Quantos anos têm o seu pai?

¿Cuántos años tiene su padre?

Meu pai tem 40 anos.

Mi padre tiene 40 años.

Está chovendo (nevando, frio, calor).

Está lloviendo (nevando, frío, cálido).

Queria alugar um carro, por favor.

Quisiera alquilar un coche, por favor.

Sim, aqui temos vários carros.

Sí, aquí tenemos varios coches.

Quanto custa esta?

¿Cuánto cuesta ésta?

São quarenta euros.

Son cuarenta euros.

Onde podemos ter um jantar delicioso?

¿Dónde podemos tomar una cena exquisita?

No restaurante "O Mar".

En el restaurante "O mar".

Onde tem (fica) um telefone público mais próximo daqui?

¿Dónde hay un teléfono publico más cercano de aquí?

Tem um no fim desta rua.

Hay uno en el fin de esta calle.

Você tem cartão de crédito?

¿Tienes tarjeta de crédito?

Sim tenho / Não tenho.

Si tengo / No tengo.

Senhor o seu cartão está vencido / expirado.

Señor su tarjeta de crédito está caducada.

Qual é o número do seu celular?

¿Cuál es el número de su móvil (celular **(L.A)**)?

Meu número é...

Mi número es...

Onde você trabalha?

¿Dónde trabajas?

Trabalho em uma (numa) empresa multinacional.

Trabajo en una empresa multinacional.

Está de férias?

¿Estás de vacaciones?

Sim, estou.

Si, estoy.

Grupo- 7

Frases básicas para expresar el estado de salud en portugués.

O que você tem? Informal

¿Qué te pasa?

O que o senhor tem? Formal

¿Qué le pasa a usted?

Estou doente.

Estoy enfermo .

Estou com gripe.

Tengo gripe.

Estou resfriado.

Estoy resfriado.

Expressando dor - Expresando dolor.

Está doendo muito o braço esquerdo.

Me duele mucho el brazo izquierdo.

Que tenho doutor?

¿Qué tengo, doctor?

O seu braço está quebrado.

Su brazo está roto.

Você tem dores musculares?

¿Tiene usted dolores musculares?

Sim, frequentemente.

Sí, a menudo (frecuentemente).

Expressando sentimento -Expresando sentimiento.

Como você se sente?

¿Cómo se siente?

Estou enjôado.

Estoy mareado / nauseabundo.

Estou chateado.

Estoy aburrido / molesto.

Estou com dor de cabeça.

Tengo dolor de cabeza.

Falando sobre doenças em geral. -Hablando sobre enfermedades en general.**Tenho febre frequentemente.**

Tengo fiebre a menudo.

Tenho dor no estômago.

Tengo dolor de estómago.

Tenho dor de cabeça.

Tengo dolor de cabeza.

Está doendo os ouvidos.

Me duelen los oídos

Grupo- 8**Los días y los meses**

En portugués, los días laborables de la semana se cuentan por feiras. La palabra feira sin embargo la mayoría de las veces se sobreentiende:

segunda- feira lunes sexta- feira viernes

terça- feira martes sábado sábado

quarta- feira miércoles domingo domingo

quinta- feira jueves

Que dia é hoje? - Hoje é segunda.

¿Qué día es hoy? - Hoy es lunes.

Los meses.-

Janeiro Maio Setembro

Fevereiro Junho Outubro

Março Julho Novembro

Abril Agosto Dezembro

El año.-

mil novecentos e noventa sete 1997

a primavera la primavera

o verão el verano

o outono el otoño

o inverno el invierno

Grupo 9:

Refranes populares

Refranes y dichos más populares en portugués

1) Mais vale pouco do que nada.

Más vale poco que nada.

2) Cachorro que late, não morde.

Perro que ladra, no muerde.

3) Faça o bem, sem olhar a quem.

Haz bien y no mires a quien.

4) Não deixe para amanhã o que pode ser feito hoje.

No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.

5) É melhor dar do que receber.

Es mejor dar que recibir.

6) Em boca fechada não entram mosquitos.

En boca cerrada no entran moscas.

7) Nem tudo que reluz é ouro.

No es oro todo lo que reluce.

8) A bom entendedor, poucas palavras bastam.

A buen entendedor, pocas palabras bastan.

9) Mais vale um pássaro na mão, do que cem voando.

Más vale pájaro en mano, que cien volando.

10) Olhos que não vêem, coração não sente.

Ojos que no ven, corazón que no siente.

XI- Bibliografía y Referencias

1- Libros

- A



[501 Portuguese Verbs \(Barron's 501 Portuguese ...](#)

› [John J. Nitti](#)



. B

Digalo en Portugues

2- Ayudas en Internet

http://www.portuguesweb.com/refranes_populares_en_portugues.html

<http://es.wikibooks.org/wiki/Portugu%C3%A9s>

[http://portugues-leccion-](http://portugues-leccion-1.blogspot.com/search/label/curso%20de%20portugues)

[1.blogspot.com/search/label/curso%20de%20portugues](http://portugues-leccion-1.blogspot.com/search/label/curso%20de%20portugues)

<http://mylanguages.org/es/index.php>

http://www.portuguesweb.com/clases_de_portugues.html

<http://www.aulafacil.com/Portugues/Cursoport.htm>

<http://www.quedelibros.com/libro/70427/Portugues-sin-esfuerzo.html>

APENDICE

Algunas Diferencias entre el Español y el Portugués

El [portugués](#) y el [español](#) son dos de los idiomas con más hablantes del mundo. Aunque están estrechamente relacionados, hasta el extremo de tener un cierto grado de [inteligibilidad](#) entre uno y otro, también existen diferencias importantes entre ellos, lo que puede traer dificultades para las personas que hablan uno de estos dos idiomas y buscan aprender el otro.

Los dos idiomas son parte de un grupo lingüístico más amplio conocido como [grupo Ibero-Occidental](#), que contiene también lenguas o dialectos con menos hablantes, todos los cuales son, en cierta medida, mutuamente inteligibles entre ellos.

También hay diferencias significativas entre el [portugués brasileño](#) y el [portugués europeo](#). Este artículo sólo advierte de las diferencias entre ellos cuando:

- Tanto el portugués brasileño como el europeo difieren no sólo entre ellos, sino también del español.
- Cuando uno de los dos dialectos del portugués (el portugués brasileño o el portugués europeo) difiere del español con una [sintaxis](#) inviable en español.

Ejemplos

Los idiomas español y portugués comparten una gran cantidad de vocablos que se escriben de manera idéntica (aunque puedan pronunciarse ligeramente diferente), que se escriben de manera casi idéntica (aunque puedan pronunciarse más o menos igual) o que se escriben de manera previsiblemente similar. Considere, por ejemplo, el siguiente párrafo, tomado del libro Gramática Esencial del Español, de Manuel

Seco, y compárelo con su versión en portugués que aparece a continuación. Notará la gran similitud en el léxico y apenas ligeros cambios en el orden de las palabras:

Pero, a pesar de esta variedad de posibilidades que la voz posee, sería muy pobre instrumento de comunicación si no contara más que con ella. La capacidad de expresión del hombre no dispondría de más medios que la de los animales. La voz, sola, es para el hombre apenas una materia informe, que para convertirse en un instrumento perfecto de comunicación debe ser sometida a un cierto tratamiento. Esa manipulación que recibe la voz son las "articulaciones".

Porém, apesar desta variedade de possibilidades que a voz possui, seria um instrumento de comunicação muito pobre se não contasse com mais que isso. A capacidade de expressão do homem não disporia de mais meios que a dos animais. A voz, sozinha, é para o homem apenas uma matéria informe, que para se converter num instrumento perfeito de comunicação deve ser submetida a um certo tratamento. Essa manipulação que a voz recebe são as "articulações".

Algunas palabras comunes son, sin embargo, bastante diferentes entre los dos idiomas, por ejemplo:

| Español | Portugués | Origen | Comentarios |
|---------|-----------|-----------------------------|--|
| tienda | loja | Latín Francés (<Gmc.) | Hay una palabra parecida en portugués, tenda, tenta, pero significa tienda de campaña. En español se tiene lonja, relacionada con el portugués pero designa un tipo de establecimiento comercial. |
| rodilla | joelho | Latín genucŕu | Rótula, el hueso de la rodilla tanto en español como en portugués, tiene la misma etimología. rŕella, que rodilla. El término español hinojo (rodilla) o de hinojos (de rodillas) tiene la misma etimología que el portugués joelho. |

| | | | | |
|---------|----------|----------|--------------------------|---|
| calle | rua | Latín | callis, [via] ruga | Rúa también existe en español, pero no tiene exactamente el mismo significado y es mucho menos utilizada. |
| ventana | janela | Latín | vāntu, jānuella | Janela viene de Jano , el dios de las puertas. |
| borrar | apagar | Visigodo | borra, adpācāre | La palabra borrar existe en Portugués, pero significa ensuciar (a pesar de que borracha signifique "goma de borrar"), mientras que borrar en español tiene un significado distinto (este significado existiría también en portugués, en expresiones tales como apagar a luz , "apagar la luz"). |
| olvidar | esquecer | Latín | oblītare, excadēscere | Olvidar también existe en portugués, pero es mucho menos común, así como los términos obliterar y olvidar, de la misma raíz. |

Vocabulario

Visión general

Las diferencias de vocabulario entre estos dos idiomas provienen de diversos factores:

- [Ortografía](#): Algunas palabras se escriben de forma distinta, a pesar de tener el mismo origen y pronunciación similar: Por ej., la palabra española mayor con la portuguesa maior, o el español Miño con el portugués Minho.
- Evolución fonética diferente: ya / já, veces / vezes, visión / visão, ojalá / oxalá.
- Diferencias en el [sustrato lingüístico](#): El español conservó la mayor parte del vocabulario [mozárabe](#), de origen árabe, mientras que el portugués no tuvo la influencia árabe y en muchos casos sustituyó esas palabras con raíces latinas: Por ejemplo: "albañil" en portugués es "pedreiro".

- Influencias de otras lenguas europeas durante la [Edad Media](#) y el [Renacimiento](#): El portugués recibió una fuerte influencia del [idioma francés](#), mientras que el español era más autónomo y orientado hacia el Mediterráneo.
- Influencias de otras lenguas ([amerindias](#), [africanas](#), o [asiáticas](#)): Por ejemplo, si se comparan las siguientes palabras principales en español y en portugués:

"Piña" (utilizada también en español para el fruto del pino) / "abacaxi" o "ananás" (del [tupí](#));

"[Té](#)" (del dialecto chino Min Nan) / "chá" (del cantonés)

- Cambios semánticos que producen [cognados](#) que, aunque parecen similares, tienen significados distintos (son falsos amigos), como "diseñar" y "desenhar", que en portugués significa dibujar.
- Palabras que tienen dos formas en un idioma, pero sólo una en el otro: El portugués "criar" corresponde por igual a las palabras españolas "crear" y "criar", mientras que el español "sueño", en portugués significa "sonho" y "sono".

Días de la semana

De forma diferente al español y a otras [lenguas romances](#), el portugués moderno no utiliza el antiguo sistema planetario de los romanos para los días del lunes al viernes. En vez de eso, es un sistema numérico, y derivado del [latín eclesiástico](#). La palabra 'feira' tiene origen en el latín 'feria', día. También, a diferencia del español, los días "feira" son femeninos.

| Español | Portugués |
|-----------|---------------|
| lunes | segunda-feira |
| martes | terça-feira |
| miércoles | quarta-feira |
| jueves | quinta-feira |

viernes sexta-feira

sábado sábado

domingo domingo

Frecuentemente la palabra feira se omite, (si no es necesaria para evitar confusión):

Vou visitar-te na segunda. (Voy a visitarte el lunes.)

Cognados

Además de una cantidad considerable de [falsos amigos](#), también hay varias palabras cuyo significado es más amplio en un idioma que en el otro. Algunos ejemplos:

"Todo" y "tudo"

En la lengua portuguesa tienen dos palabras equivalentes al "todo" español: todo y tudo. La primera tiene un sentido que en español se interpretaría como "Todos y cada uno", mientras que la segunda implica una generalidad. Por ejemplo:

Todo insecto tiene seis patas. (español)

Todo inseto tem seis patas. (portugués)

El ladrón robó todo. (español)

O ladrão roubou tudo. (portugués)

"Muy," "mucho," y "muito"

En portugués se utiliza muito/a como traducción del adjetivo mucho/a y muitos/as como traducción de muchos/as. También se utiliza muito/a para traducir el adverbio "muy" (La palabra mui, cognado del español muy, existió en portugués, pero ya no se utiliza.)

Saqué muchas fotos durante el viaje. (español)

Tirei muitas fotos durante a viagem. (portugués)

Las cerezas están muy maduras. (español)

As cerejas estão muito maduras. (portugués)

Muito, como adjetivo, debe concordar en género y número con el nombre, como en español. Muito, utilizado como adverbio, es invariable (como "muy"). Sería incorrecto decir *muitas maduras en el segundo ejemplo.

Números cardinales

Los números cardinales son muy parecidos en español y portugués, pero hay una diferencia en los números "uno" y "dos".

Mientras que el español tiene diferentes palabras para "un" (artículo indefinido masculino singular; "un libro") y "uno" (numeral o pronombre; "página uno"). En portugués las dos palabras son la misma: "um". También, mientras que en español se puede utilizar "uno" para representar un sujeto indeterminado, en portugués no es posible hacer esto con "um", es necesario utilizar el pronombre reflexivo "se":

Uno debe pensar antes de actuar. (español)

Deve-**se** pensar antes de agir (portugués)

Esto se aplica también a expresiones como todos a una [voz] que habría que traducir en portugués sin ningún número cardinal. Por ejemplo: todos juntos.

Por otro lado, en portugués (al contrario del español) el número cardinal "dos" tiene género (dois si es masculino, duas si es femenino).

Uno más uno es igual a dos. (español)

Um mais um é igual a dois. (portugués)

Dos cabezas piensan mejor que una. (español)

Duas cabeças pensam melhor que uma. (portugués)

Conjunciones: "y"/"e", "o"/"ou"

Mientras que en español se utiliza la conjunción copulativa "y" (excepto cuando la palabra empieza por "i" e "hi", en los que se utiliza "e") el portugués utiliza siempre "e", independientemente de la pronunciación de la siguiente palabra.

sal **y** pimenta (español)

sal **e** pimenta (portugués)

judío **e** hindú (español)

judeu **e** hindu (portugués)

De forma similar, en portugués se va a utilizar siempre la conjunción disyuntiva "ou" (significando "o") independientemente de como suene la siguiente palabra.

español **o** portugués (español)

espanhol **ou** português (portugués)

plata **u** oro (español)

prata **ou** ouro (portugués)

"Sí", "sim", "si" y "se"

En portugués, la palabra se puede ser un pronombre reflexivo, como en español, o también un condicional, significando "si ...". Esto puede dar la falsa impresión de que un verbo en portugués es pronominal, cuando no lo es. Por ejemplo, Se ficou em Paris... significa "Si (él) permaneció en París..." Cuando la conjunción se precede a un verbo pronominal, es común tener dos "se" en la frase. Se se esqueceu da sua senha... "Si se olvidó de su contraseña..."

| Español | Portugués |
|--|-----------|
| sí (adverbio de afirmación) | sim |
| sí (pronombre reflexivo acentuado) | si |
| si (conjunción condicional) | se |
| se (pronombre reflexivo no acentuado) | se |

Miscelánea

- Estranhar en portugués, sólo significaría extrañarse, sorprenderse. (Mientras que extrañar, en español, también significa echar de menos o echar en falta).
- Raro, en portugués, sólo significaría infrecuente, que no es común. (En español, también significa extraño, extravagante).
- Todavía, en portugués, significa aunque/sin embargo. (Todavía se diría "ainda" en portugués).
- (Est ar) embaraçada, en portugués, significa (est ar) confundida, (est ar) incómoda.
- Esquisito, en portugués, significa extraño, raro
- Esperto, en portugués, significa despierto, espabilado, y **no** experto.
- Escova, en portugués, es un cepillo, **no** una escoba.
- Apellido, en portugués europeo, significa "apellido", mientras que en portugués brasileño significa apodo/sobrenombre. (En portugués europeo apodo sería alcunha). Sobrenome, en los dos portugueses, significaría también "apellido".

Preposiciones

Contracciones

La preposición a del español es idéntica al artículo definido femenino del portugués. Por tanto, a Ana, en portugués, significaría literalmente "la Ana" o, traducido, simplemente "Ana" (los nombres propios llevan artículo definido en portugués). Para incluir la preposición debe utilizarse el [acent o grave](#) (a + a = à). Por tanto, Dí un regalo a Ana sería Dei um presente à Ana. En portugués europeo, a se pronuncia [ɐ], mientras que à se pronuncia [a]. Esta distinción no se hace generalmente en portugués brasileño.

Otras preposiciones del portugués se contraen con artículos o con pronombres personales, en algunos casos produciendo [falsos amigos](#): dos y no, en portugués, son contracciones de de + os (/de los/) y de em + o (/en el/). Mientras que el español sólo tiene las contracciones preposicionales al (a + el) y del (de + el), el portugués tiene muchas más¹ formadas con las preposiciones a, de, em, por y com.

Los museos **del** [de + el] mundo. (español)

Os museus **do** [de + o] mundo. (portugués)

Es la silla **de él**. [no existe contracción] (español)

É a cadeira **dele**. [de + ele] (portugués)

También hay contracciones no obligatorias uniendo em y de con el artículo indefinido (num, dum, etc.) y de con aqui (daqui). Las contracciones obligatorias conmigo (español)/ comigo (portugués), contigo, y consigo existen en ambos idiomas. El portugués añade con(n)osco (con nosotros) para nós, y convosco (con vosotros) para vós. (En español esas formas son arcaicas y no se utilizan.) Todas las contracciones del portugués implican o el [artículo](#) definido o un [pronombre](#) demostrativo incluyendo ambos las formas femenina y plural:

Contracciones obligatorias "masculino singular" en portugués:

- ao, pelo (por + o), do, dele, deste, desse, daquele, daqueloutro, no, nele, neste, nesse, naquele, àquele, àquiloutro

Tres formas adicionales existen para el femenino y el plural.

Contracciones obligatorias "sin género" en portugués:

- disto, disso, daquilo, nisto, nisso, naquilo, àquilo

La "a" personal

En español se utiliza una preposición, -la llamada "a personal"-, delante del [objeto directo](#) de un [verbo transitivo](#) (excepto tener) cuando éste denota una persona, o un animal o una cosa personificados. No se utiliza para personas anónimas conocidas sólo por su profesión o estatus (policías, médicos, soldados, etc.). En portugués, la "a personal" es muy poco frecuente. Ocasionalmente la hallamos en textos formales, como el mandamiento bíblico Amar **a** Deus sobre todas las cosas (Amar a Dios sobre todas las cosas), pero suena arcaico. Dado que en portugués el objeto directo no es normalmente precedido por una preposición, es fácil diferenciarlo del objeto indirecto que siempre va precedido de una preposición, y cualquier posible [leísmo](#) sería menos problemático en portugués. El [loísmo](#) y el [laísmo](#) nunca se dan en portugués.

Como se mencionó arriba, la preposición a es idéntica al artículo determinado femenino en portugués, lo que puede crear cierta confusión. Por ejemplo, en la frase en español: He invitado **a** Juana para cenar en nuestra casa, a es una preposición (la "a" personal), pero en la versión portuguesa: Convidei **a** Joana para jantar em nossa casa, es un artículo determinado. (La razón de la traducción de "He invitado" a "Convidei" se explica en la sección [Pretérito perfecto compuesto](#).)

"Ir a" frente a "ir para"

Bastante frecuentes en los dos idiomas son las preposiciones a y para. Sin embargo, el portugués distingue entre ir a algún sitio por un corto período de tiempo, frente a ir por un largo período de tiempo, especialmente si es un destino deseado, en este último caso se utiliza para en vez de a. Aunque no hay una duración específica de la estancia anterior, un interlocutor portugués debe alternar preposiciones, a implica

que uno volverá más pronto que tarde, según el contexto. Esta distinción no se hace en español, y no se puede utilizar el para español para este propósito.

Fui **al** mercado cerca de mi casa. (español)

Fui **ao** mercado perto de/da minha casa. [desplazamiento provisional] (portugués)

El presidente anterior fue desterrado **a** Portugal. (español)

O presidente anterior foi exilado **para** Portugal. [desplazamiento permanente o más duradero] (portugués)

Sin embargo, nótese que en el primer ejemplo, para puede ser usado en portugués si está en contraposición con un período muy breve de tiempo:

Não fico muito tempo, só um minuto. Tenho de ir **para** o mercado. [tarea pendiente o compromiso]

"Hacia", "para" y "face a"

El español tiene dos preposiciones diferentes: para y hacia.² De las dos, sólo para existe en portugués, abarcando ambos significados:

Este regalo es **para** ti/usted. (Español)

Este presente é **para** ti/você. (Portugués)

Aquel avión vuela **hacia** Nueva York. (Español)

Aquele avião voa **para** Nova Iorque. (Portugués)

El para de la última frase en portugués puede ser sustituida por rumbo a ("rumbo a", "en dirección a").

Aunque face significa cara y el portugués face a está etimológicamente relacionado con el español hacia, face a también significa frente a, con respecto a, en lo concerniente a. Ejemplos de utilización:

Face ao exposto, só posso concluir isso. (Con respecto a lo expuesto, sólo puedo concluir eso)

O euro permanece estável **face** ao dólar. (El euro permanece estable frente al dolar)

"De" y "desde"

Desde, según el diccionario RAE: "Denota el punto, en tiempo o lugar, de que procede, se origina o ha de empezar a contarse una cosa, un hecho o una distancia." En portugués se utiliza también desde cuando se refiere a tiempo, pero se suele utilizar do cuando se refiere a lugar.

¿Desde cuándo viven/moran aquí? (español)

Desde quando vivem/moram aqui? (portugués)

Desde el hotel se ve la playa. ((español)

Do hotel vê-se a praia. (portugués)

Otras diferencias en el uso de preposiciones

Aunque, por lo general, las mismas preposiciones son utilizadas en los mismos contextos en los dos idiomas, hay muchas excepciones:

Nuestros gastos **de** energía. (español)

(Os) nossos gastos **com/ de** energia. (portugués)

Voy **a** votar **por/ a** Juan. (español)

Vou votar **em/ no** João. (portugués)

Gramática

En líneas generales, las gramáticas del español y el portugués no son muy distintas. Sin embargo, hay algunas diferencias entre los dos idiomas que pueden obstaculizar el aprendizaje de uno conociendo el otro.

Género

El español tiene tres formas para el [artículo determinado](#) singular, el, masculino, la, femenino, y lo, [neutro](#). El último es usado con adjetivos para formar nombres abstractos, y también para intensificar el significado de adjetivos. En portugués sólo existe o, masculino, y a, femenino. En español también hay tres pronombres en tercera persona, él, ella, y ello, mientras que el portugués tiene solamente ele, masculino, y ela, femenino. Lo y ello no tienen formas en plural, porque los (artículo determinado plural) y ellos (pronombre) son masculinos, y no neutros.

Algunas palabras son masculinas en español, pero femeninas en portugués, o viceversa. Un ejemplo frecuente son los sustantivos terminados en -aje en español, que son normalmente masculinos, y su equivalente portugués con terminación en -agem, que son femeninos. Por ejemplo, en español el viaje (masculino, como en francés le voyage y en italiano il viaggio) corresponde al portugués femenino a viagem. De forma parecida, el puente, el dolor, o el árbol son nombres masculinos en español, mientras que a ponte, a dor, y a árvore son femeninos en portugués. Por otro lado, el femenino español la leche corresponde al portugués o leite (masculino, como en francés le lait y en italiano il latte). Asimismo nariz es femenino en español y masculino en portugués.

Uso del artículo determinado ('el'/'o', 'la'/'a', 'los'/'os', 'las'/'as')

En muchas variantes del portugués, los [nombres propios](#) son normalmente precedidos por un [artículo determinado](#), (también encontramos esta característica en el [catalán](#)). Este es un desarrollo relativamente reciente, que algunos dialectos brasileños no han adoptado aún, fundamentalmente en el Nordeste de Brasil. En aquellos dialectos del portugués en que habitualmente se utilizan artículos determinados antes de los nombres propios, el artículo puede ser omitido para

denotar formalidad, o para mostrar distancia en narración literaria. Compare, por ejemplo, "María salió", en español, con "A Maria saiu".

El portugués también utiliza el artículo determinado delante de los nombres de la mayoría de países y muchas ciudades (una excepción notable es el mismo [Portugal](#)). En español, los nombres de países y ciudades no llevan, por lo general, un artículo, aunque hay excepciones (p. ej.: los Estados Unidos de América, la China, el Japón, etc.) Sin embargo, incluso en estos casos, el español no siempre requiere un artículo determinado.

Santiago es la capital de Chile. (español)

Santiago é a capital do Chile. (portugués)

Él es de Costa Rica, que está en América Central. (español)

Ele é da Costa Rica, que fica na América Central. (portugués)

Tengo un billete a **los** Estados Unidos de América. (español)

Tenho um bilhete para **os** Estados Unidos da América. (portugués)

En portugués se omite el artículo determinado para decir la hora, salvo cuando se utiliza para *as*.

Son **las** nueve y quince. (español)

São nove e quinze. (portugués)

Además, en la mayoría de dialectos del portugués, se pone un artículo determinado delante del [adjetivo](#) posesivo (como en [italiano](#)), lo cual no sería correcto en español. Por ejemplo, Este es mi hermano, se traduciría como Este é **o** meu irmão en portugués. Sin embargo, en algunos dialectos brasileños (principalmente en el Nordeste) no se utiliza el artículo: Este é meu irmão.

Posesivos

En portugués, todos los adjetivos posesivos concuerdan en género con la cosa poseída, mientras que en español esto sucede sólo con nuestro/nuestra y vuestro/vuestra. Estos adjetivos son normalmente precedidos por un artículo determinado en portugués, pero no en español.

Mi padre nació tres años antes de **mi** madre. (español)

O **meu** pai nasceu três anos antes da **minha** mãe. (portugués)

Pienso que **sus** manzanas son mejores que **sus** tomates. (español)

Penso que as **suas** maçãs são melhores do que os **seus** tomates. (portugués)

Por otro lado, en español los pronombres posesivos expresan género, y son diferentes de los adjetivos posesivos. En portugués, en cambio, los pronombres posesivos son iguales a los adjetivos (pero en este caso el artículo determinado es obligatorio siempre en todos los dialectos).

Mi casa es más grande que **la suya**. (español)

A **minha** casa é maior que **a sua**. (portugués)

Verbos

Ser y estar

Tanto en español como en portugués hay dos [verbos copulativos](#) principales: Ser y estar. En su mayor parte, el uso de estos verbos es el mismo en ambos lenguajes, aunque hay unos pocos casos en los que difieren. La principal diferencia entre el español y el portugués está en la interpretación del concepto de estado (estar) frente al concepto de esencia (ser), y en la generalización que, de una manera o de otra, es realizada en ciertas estructuras. Por ejemplo:

Está prohibido fumar. [estar] (español)

É proibido fumar. [ser] (portugués)

La silla **está** hecha de madera. [estar] (español)

A cadeira **é** feita de madeira. [ser] (portugués)

Sólo uno **es** correcto. [ser] (español)

Só um **está** correto. [estar] (portugués)

También, el uso de ser respecto a una localización permanente es mucho más aceptado en portugués. Por el contrario, estar, en español, implica frecuentemente permanencia en un lugar, mientras que en portugués implica provisionalidad y/o algo dentro de las cercanías (misma casa, edificio, etc.). Véanse los dos ejemplos de abajo.

Otro verbo copulativo (o pseudo-copulativo) sería quedar(se) en español y ficar en portugués.

Nuestra oficina **queda** (o **está**) muy lejos. [quedar/estar] ((español)

O nosso escritório **é** (o **fica**) muito longe. [ser/ficar] (portugués)

¿Dónde **está** (o **queda**) el aeropuerto? [estar/quedar] (español)

Onde **fica** (o **é**) o aeroporto? [ficar/ser] (portugués)

Como el aeropuerto no es, evidentemente, un lugar cercano, se utiliza ficar en portugués (por lo general), aunque también se puede utilizar ser.

Mi abuela **se está quedando** sorda. (español)

A minha avó **está a ficar** surda. (portugués europeo) / A minha avó **está ficando** surda. (portugués brasileño)

Me quedé dentro de la casa todo el día. (español)

Fiquei dentro de casa todo o dia. (portugués)

Como se explicará en la siguiente sección, la frase anterior en español implica que estar dentro de la casa fue voluntario, mientras que la frase en portugués, desprovista de otro contexto, sería más ambigua.

Verbos reflexivos

Los [verbos reflexivos](#) son más frecuentes en español que en portugués, especialmente en acciones referentes a partes del cuerpo:

Guillermo **se** rompió la pierna jugando a la pelota. (español)

O Guilherme quebrou a perna jogando (à) bola. (portugués)

Cuando un verbo en español incluye un pronombre reflexivo, implica una acción voluntaria:

Pablo quedó en París. [una contingencia pudo haberle forzado a hacerlo]

Pablo **se** quedó en París. [porque lo decidió voluntariamente]

Las dos frases anteriores generalmente se traducirían en portugués como O Paulo ficou em Paris. Si fuera necesario para distinguir las, la primera frase podría reescribirse como: O Paulo teve de ficar em Paris.

Ortografía

Alfabeto

- a b c **ch** d e f g h i j k l **ll** m n ñ o p q r s t u v w x y z

El [alfabeto español](#) tiene 29 letras, incluidos los [dígrafos](#) ch y ll (aunque no el dígrafo rr³). El alfabeto [portugués](#) tradicional tiene 23 letras, y el moderno 26. La k y la w se han añadido a los dos idiomas aunque estén presentes sólo en palabras extranjeras. El portugués también ha incorporado la y, utilizada en palabras extranjeras. Sin embargo, no considera como letras del alfabeto a los dígrafos

(como ch, lh o nh), y tampoco la [cedilla](#) (ç). Las letras no incluidas en el alfabeto portugués se muestran arriba en negrita.

En 1994, en la reforma del X Congreso de la [Asociación de Academias de la Lengua Española](#), se acordó adoptar el orden alfabético latino universal, siguiendo así el modelo de la mayoría de idiomas de Europa Occidental. Sin embargo, antes de ésta, los dígrafos ch y ll se ordenaban alfabéticamente de forma independiente. Por ejemplo, los siguientes [apellidos](#) irían en este orden: Cervantes, Contreras, Cruz, Chávez, Dávila. Muchos diccionarios españoles y otro material de referencia todavía utilizan este tipo de ordenación anterior a la reforma.

Diferentes ortografías para sonidos parecidos

Las [consonantes palatales](#) se escriben de forma diferente en los dos idiomas.

| Descripción | Español | | Portugués | |
|-------------|-----------|---------------|-----------|---------------|
| | Escritura | Pronunciación | Escritura | Pronunciación |
| "l" palatal | ll | ʎ | lh | ʎ |
| "n" palatal | ñ | ɲ | nh | ɲ |
| "y" palatal | y | j | i | j |

Los sonidos que representan las letras 'll' y 'ñ' en español tienen su origen en los dígrafos del latín 'll' y 'nn' (para esos casos, el portugués tiene sólo la 'l' y la 'n'; ej. rodilla/rodela, peña/pena). Los dígrafos del portugués 'lh' y 'nh' fueron adoptados del [idioma occitano](#), ya que la [poesía de los trovadores](#) fue la influencia más importante en la literatura portuguesa hasta el siglo XIV. El rey [Dionisio I de Portugal](#), que implantó el portugués en vez del latín como idioma oficial, era admirador de la [poesía de los trovadores](#) y él mismo era poeta.

La letra 'y' fue utilizada en portugués desde el siglo XVI hasta principios del siglo XX en préstamos del [griego](#) (p.ej., Psychologia, actualmente Psicología). La reforma ortográfica de 1911 la sustituyó oficialmente por la 'i'. El sonido correspondiente de la 'y' puede ser considerado como un [alófono](#) de la vocal 'i' en los dos idiomas.

La pronunciación exacta de estas tres consonantes varía un poco según el dialecto. La tabla indica sólo los valores fónicos más comunes en cada idioma. En la mayoría de dialectos del español, las consonantes 'll' e 'y' han venido a pronunciarse de la misma forma, una fusión de sonidos conocida como [yeísmo](#). Un fenómeno similar puede encontrarse en algunos dialectos del portugués brasileño, pero está mucho menos extendido que en español.

La letra portuguesa [ç](#) se origina de la forma [visigótica](#) de la letra 'z', y siempre tiene el sonido de una 'c' suave. Ninguna palabra puede empezar o terminar con una cedilla. También aparece en [castellano antiguo](#) pero ha sido restituida de nuevo a la letra 'z'. Ejemplo: calzado (es.), calçado (pt.)

=====

Ahora sólo le queda practicar y practicar:

Bendiciones.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.